

| | |
|---|--|
| <p>1.General Purchase Terms and Conditions of Bayer AG and its affiliated company in Kazakhstan – «Bayer KAZ» LLP</p> | <p>1. Общие условия осуществления закупок компании «Bayer AG» и ее дочерней компании в Республике Казахстан – ТОО «Bayer KAZ»</p> |
| <p>1.1.These terms and conditions (“Purchase Terms and Conditions”) are incorporated by reference into the purchase agreement or other agreement entered into for the purchase of goods and/or services (“Agreement”) between[Bayer KAZ LLP] that includes these Terms and Conditions (“Purchaser”) and the contractual partner (“Supplier”).</p> | <p>1.1.Данное приложение включает в себя условия закупок в рамках настоящего Договора купли-продажи/оказания услуг между ТОО «Байер КАЗ» (далее Покупатель) и Партнером (далее Поставщик).</p> |
| <p>1.2.These Purchase Terms and Conditions apply exclusively. These Purchase Terms and Conditions shall not apply only if and to the extent that the validity of Purchaser’s special terms and conditions is agreed on. In that case, the Purchase Terms and Conditions apply only additionally and secondarily</p> | <p>1.2.Настоящие Условия имеют исключительную силу и не применяются только случае отдельного согласования с Покупателем. В этом случае данные условия закупок применяются только дополнительно и вторично.</p> |
| <p>1.3.Supplier’s conflicting or differing terms and conditions or other terms and conditions or other general business terms and conditions are not recognized. Conflicting or differing terms and conditions shall apply only if the Purchaser has expressly accepted them in writing in each individual case. This provision applies even if goods and/or services are accepted by the Purchaser in awareness of Supplier’s general business terms and conditions</p> | <p>1.3.Условия Поставщика, противоречащие настоящим условиям или общим принципам ведения бизнеса не признаются. Такие условия применяются только в том случае, если Покупатель в каждом отдельном случае принял их в письменной форме. Данное положение действует даже в том случае, если товары и/или услуги принимаются Покупателем с учетом общих коммерческих условий Поставщика.</p> |
| <p>1.4.Individual contractual agreements always have priority over these Purchase Terms and Conditions.</p> | <p>1.4.Индивидуальные договорные соглашения между Покупателем и Поставщиком всегда имеют приоритет перед настоящими Условиями закупок.</p> |
| <p>2.Provisions of the agreement</p> | <p>2. Положения Соглашения</p> |
| <p>2.1.No oral side agreements or assurances made by Purchaser before the conclusion of the Agreement are legally binding. All such agreements or assurances are replaced in full by the Agreement. The above provision does not apply if the assurances expressly indicate that they are intended to remain binding, or if the assurances are expressly confirmed in writing by Purchaser.</p> <p>2.2.Individual provisions of these Purchase Terms and Conditions that make express</p> | <p>2.1. Устные дополнительные договоренности или заверения, сделанные Покупателем до заключения Договора, не имеют юридической силы. Все такие соглашения или заверения полностью заменяются Договором. Вышеуказанное условие не применяется, если в заверениях прямо указано, что они сохраняют обязательную силу при подписании Договора, или если заверения подтверждены Покупателем в письменной форме.</p> <p>2.2. Отдельные положения настоящего Соглашения, содержащие прямую</p> |

| | |
|--|---|
| <p>reference to a specific type of purchase category (e.g. purchase of goods, purchase of work and materials, work services, general services or equipment) apply exclusively for the respective type of purchase category. Otherwise, the provisions set forth below apply for all types of purchase categories</p> | <p>ссылку на конкретную категорию закупок (например, закупки товаров, материалов, услуг на выполнение работ, сервисных услуг и т.д.), применяются исключительно для данной категории. При отсутствии такой ссылки изложенные ниже положения применяются ко всем категориям закупок.</p> |
| <p>3. Supplier's offer</p> | <p>3. Предложение Поставщика</p> |
| <p>3.1. Supplier shall orient its offer to Purchaser's inquiry The offer must be prepared and submitted free of charge. The offer shall not create any obligations on the part of the potential Purchaser. Cost proposals shall be remunerated only by express prior agreement.</p> <p>3.2. If in an individual case and notwithstanding the provisions of Section 17.1, third-party costs and expenses are to be compensated, they must be indicated in the offer, itemized by quantity and with an indication of unit and total prices</p> | <p>3.1. Коммерческое предложение Поставщика должно соответствовать запросу Покупателя. Предложение должно быть подготовлено и представлено на бесплатной основе. Предложение не обязует Покупателя к чему-либо. Расчет стоимости Коммерческого Предложения производится только по предварительному соглашению Покупателя и Поставщика.</p> <p>3.2. В случае, если несмотря на п. 17.1 настоящих Условий, расходы и издержки третьих лиц должны быть компенсированы, это должно быть отражено в предложении, детально прописаны количество, цена за единицу товара/услуги и общая стоимость.</p> |
| <p>4. Purchase order and acceptance</p> | <p>4. Заказ на закупку и прием товаров/услуг</p> |
| <p>4.1. Supplier shall check each purchase order received from Purchaser for discernible errors, ambiguities, omissions and unsuitability of the specifications selected by Purchaser for the intended purpose. Supplier shall immediately inform Purchaser of any necessary amendments or clarifications to the purchase order</p> | <p>4.1. Поставщик обязан проверять каждый заказ на закупку, полученный от Покупателя, на предмет выявления ошибок, неточностей, упущений и некорректно выбранных Покупателем спецификаций для использования по назначению. Поставщик должен незамедлительно информировать Покупателя о каких-либо изменениях, неточностях, уточнениях в заказе.</p> |
| <p>4.2. Each purchase order and/or amended purchase order that does not accept a previous offer of Supplier must be acknowledged in writing by Supplier. The start of execution of the purchase order by Supplier shall be equivalent to this express acceptance by Supplier of the offer.</p> | <p>4.2. Каждый заказ на закупку и/или измененный заказ, который не соответствует предложению Поставщика, должен быть подтвержден Поставщиком в письменной форме. Начало</p> |

| | |
|---|---|
| | выполнения Поставщиком заказа на закупку означает прием такого заказа. |
| 4.3. Supplier must indicate the following information in all correspondence: Purchasing department, complete purchase order number, date of purchase order and Purchaser's reference. | 4.3. В любой корреспонденции Поставщик должен указывать следующую информацию: отдел закупок, полный номер заказа на закупку, дату заказа на закупку и имя представителя Покупателя. |
| 4.4. Purchaser is entitled to demand modifications to the goods or services to be supplied even after the conclusion of the Agreement, provided Supplier can be reasonably expected to make such modifications. Such amendments to the Agreement shall consider the effects for both parties, in particular, sufficient account shall be taken to cost increases or decreases and effects on the schedule. | 4.4. Покупатель может потребовать внесения изменений в поставляемые товары или услуги даже после заключения Договора, если можно обоснованно ожидать, что Поставщик внесет такие изменения. При внесении таких изменений должны учитываться последствия для обеих Сторон, в частности, должны быть в достаточной степени учтены как увеличение так и уменьшение затрат и изменение в графике поставки. |
| 4.5. Supplier is not authorized by the purchase order to represent Purchaser. | 4.5. Наличие Заказа на закупку не дает полномочий Поставщику представлять интересы Покупателя. |
| 5. Performance of services by Supplier and Subcontractors | 5. Выполнение услуг Поставщиком и Субподрядчиком |
| 5.1. Supplier shall perform the services itself or have them performed by third parties integrated into its operating organization and on its own responsibility. Supplier is authorized to use subcontractors only upon Purchaser's prior express approval. If Purchaser approves the use of subcontractors, they shall be commissioned by Supplier in its own name and for its own account. | 5.1. Поставщик выполняет услуги самостоятельно либо поручает их субподрядчикам, интегрированным в его операционную деятельность, и несет ответственность за их действия. Поставщик может использовать субподрядчиков только с предварительного согласия Покупателя. Если Покупатель одобряет привлечение субподрядчиков, то они должны быть привлечены Поставщиком от своего имени и за свой счет. |
| 5.2. If the performance of the service takes place at the Purchaser's site, Supplier must comply with the safety and organizational requirements for outside companies and/or the internal operating regulations applicable at the respective site. Supplier must also comply with all other requirements displayed for its information on the site. If Supplier considers the requirements unreasonable, it must immediately register its objections with Purchaser. | 5.2. Если оказание услуги происходит на территории Покупателя, Поставщик должен соблюдать требования по технике безопасности, организации работы сторонних организаций и/или правила внутреннего распорядка, действующие на соответствующей территории. Поставщик также должен соблюдать все прочие требования, действующие на территории. Если поставщик считает эти требования необоснованными, он должен |

| | |
|---|--|
| | незамедлительно сообщить о своих возражениях Покупателю. |
| 5.3.Supplier shall use only qualified persons for the performance of the service. Persons who have repeatedly damaged or continue to cause particularly serious damage to Purchaser's interests may not be used. Supplier shall bear any increased costs resulting from a replacement of the personnel used for the performance of the service. | 5.3.Поставщик должен привлекать для выполнения услуг только квалифицированных лиц. Не допускается привлечение лиц, которые неоднократно наносили или продолжают наносить ущерб интересам Покупателя. Поставщик самостоятельно покрывает любое увеличение расходов, связанных с заменой персонала, привлекаемого для оказания услуг. |
| 6. Time of performance and deliveries | 6. Срок оказания услуг / поставки товара |
| 6.1.If a specified period of time has been stipulated for the performance, unless otherwise agreed, this period begins with receipt of the purchase order by Supplier. | 6.1.Начало срока оказания услуг / поставки товара начинается после получения Поставщиком Номера заказа, если не оговорено иное. |
| 6.2.As soon as Supplier becomes aware that it can no longer perform its contractual obligations in whole or in part, or not in a timely manner, it must immediately notify Purchaser of this indicating the reasons for and the projected duration of the delay. Notification must be made in writing. If Supplier fails to provide this notification, it may not plead the obstacle to Purchaser as the cause of the delay. | 6.2.Поставщик должен незамедлительно информировать Покупателя о невозможности исполнения договорных обязательств, либо несоблюдении сроков исполнения, указать причину задержки, а также примерные сроки ее решения. Уведомление должно быть сделано в письменной форме. Если Поставщик своевременно не предоставит такое уведомление, он не может ссылаться в дальнейшем на эту причину неисполнения обязательств. |
| 6.3.If Supplier does not perform within the stipulated time, it shall be liable in accordance with the applicable laws and regulations. Purchaser is also authorized, in the event of delays in performance or delivery, after prior written notification to Supplier, to impose a contractual penalty in the amount of 0.5%, not to exceed 5% of the amount of the purchase order, for each week or portion thereof the performance or delivery is delayed, unless Supplier is not responsible for the delay. Any contractual penalty paid in accordance with this provision shall be credited toward the compensation for delayed performance owed by Supplier. The contractual penalty can be asserted until final payment is due, with no retention needed. | 6.3.В случае невыполнения Поставщиком своих обязательств по исполнению сроков оказания услуги / поставки он несет ответственность в соответствии с действующим законодательством и нормативными актами. В случае неисполнения сроков оказания услуги / поставки товара Поставщиком Покупатель также имеет право применить к Поставщику неустойку в размере 0,5%, но не более 5% от суммы заказа, за каждую неделю или часть недели задержки, несмотря на письменное уведомление Поставщиком. Любая неустойка, уплаченная в соответствии с данным положением, засчитывается в счет компенсации за задержку выполнения обязательств. |

| | |
|---|---|
| | Неустойка может быть предъявлена до полного расчета по Договору, при этом удержание не требуется. |
| 6.4. Partial services and/or deliveries shall be accepted only by express agreement. | 6.4. Частичное оказание услуги и/или частичная поставка товара согласовываются обеими сторонами заранее. |
| 6.5. If a delivery deadline is stipulated, Purchaser reserves the right to return goods delivered early at Supplier's expense. If Purchaser decides not to return early deliveries, the goods shall be stored until the stipulated delivery date at Supplier's expense and risk. | 6.5. Если поставка товара осуществляется до оговоренного срока поставки, Покупатель вправе отказаться от ее принятия до наступления такого срока, риски и стоимость хранения Поставщик берет на себя. |
| 7. Place of performance | 7. Место исполнения |
| 7.1. The place of performance for all claims arising under this Agreement is for both parties the destination specified by Purchaser (i.e. the delivery address indicated in the purchase order or otherwise stipulated). | 7.1. Местом исполнения обязательств по всем претензиям, вытекающим из настоящего Договора, для обеих Сторон является пункт назначения, указанный Покупателем (т.е. адрес поставки / оказания услуг, указанный в заказе на закупку или оговоренный иным образом). |
| 8. Cooperation by Purchaser | 8. Содействие со стороны Покупателя |
| 8.1. Purchaser shall provide the contractually stipulated cooperation. Unless agreed otherwise, this cooperation is an obligation. | 8.1. Покупатель обязуется обеспечить предусмотренное Договором содействие со своей стороны, если иное не оговорено условиями Договора. |
| 8.2. If Purchaser fails to provide or adequately perform required cooperation services, Supplier must register its complaint immediately and in writing. If Supplier does not fulfill this requirement to register its complaints, Purchaser shall not be in default of its duty of cooperation and Supplier cannot plead a lack of cooperation. | 8.2. Если Покупатель должным образом не выполняет обязательства по надлежащему сотрудничеству, Поставщик должен немедленно направить ему жалобу в письменном виде. Если Поставщик не зарегистрировал свою претензию, оснований считать, что Покупатель не выполняет свои обязательства, нет. |
| 9. Tests and inspections | 9. Испытания и проверки |
| 9.1. If tests and inspections are stipulated for the goods or services to be supplied, Supplier shall bear the material and its personnel costs of the tests and inspections. Purchaser shall bear the costs of its testing and inspection personnel. Supplier must send binding notification to Purchaser that the service or goods are ready for testing or inspection at least one week before the date stipulated for the test or inspection. Supplier must also agree on a test date with Purchaser. If the item | 9.1. Если в отношении поставляемых товаров или оказываемых услуг предусмотрены испытания и проверки, Поставщик несет материальные расходы и расходы на оплату услуг персонала, проводящего испытания и проверки. Покупатель несет расходы на оплату услуг своего персонала, проводящего такие испытания. Поставщик должен направить Покупателю уведомление о готовности |

| | |
|---|---|
| <p>to be tested is not presented on this date, Purchaser's testing personnel costs shall be charged to Supplier. If defects are identified and repeated or additional tests are therefore necessary, Supplier shall be responsible for all material and personnel costs. Supplier shall bear the material and personnel costs of the material certificates for the primary materials.</p> | <p>к испытаниям оказываемой услуги или поставляемого товара не позднее, чем за неделю до даты, предусмотренной для проведения испытаний или проверок. Поставщик также должен согласовать с Покупателем дату проведения испытаний заранее. Если подлежащий испытанию товар / услуга не будет представлен в указанную дату, расходы Покупателя на оплату услуг персонала, проводящего испытания, будут отнесены на счет Поставщика. В случае выявления дефектов и необходимости проведения повторных или дополнительных испытаний Поставщик несет ответственность за все материальные расходы и расходы на оплату услуг персонала. Поставщик несет материальные расходы и расходы на оплату услуг персонала по оформлению сертификатов на первичные материалы.</p> |
| <p>10.Packing and shipment</p> | <p>10. Упаковка товара и его отгрузка</p> |
| <p>10.1. Separately from the goods and the invoice, Supplier must send a complete shipping notice for each individual shipment on the date of dispatch. Bills of lading and packing lists must be included with each shipment. For shipments by ship, the name of the shipping company and the vessel must be indicated in the shipping documents and the invoice. The Supplier must select the best and most appropriate means of transport for the Purchaser. The purchase order references and information on the unloading point specified by Purchaser must be indicated in full on the shipping notices, bills of lading, packing lists, consignment notes, invoices and on the external packaging.</p> <p>10.2. Supplier shall always pack, label, store, stow and ship product in accordance with applicable laws and according to product specification including product specific requirements for packaging, warehousing, and transportation. If required by applicable laws the accompanying documents shall show the risk category and all further particulars. This</p> | <p>10.1. При поставке товара помимо счета-фактуры Поставщик предоставляет все необходимые для данного вида отгрузки документы. Такой пакет предоставляется на дату отгрузки каждой партии товара отдельно. При отправке грузов морским транспортом в сопроводительных документах и счете-фактуре необходимо указать название транспортной компании и судна. Поставщик должен выбрать наилучший и наиболее подходящий для Покупателя вид транспорта. Ссылки на заказ на закупку и информация о месте отгрузки, указанная Покупателем, должны быть полностью отражены в извещениях об отгрузке, транспортных накладных, упаковочных листах, грузовых накладных, счетах-фактурах и на внешней упаковке.</p> <p>10.2 Поставщик должен всегда упаковывать, маркировать, хранить, укладывать и отгружать товар в соответствии с действующим законодательством и согласно спецификации продукции, включая специфические требования к упаковке, складированию и транспортировке</p> |

| | |
|---|--|
| <p>may include the delivery of a valid and complete material safety data sheet.</p> <p>10.3. Goods must be packed to prevent damage during transport. Packing materials must be used only to the extent necessary to achieve this purpose. Supplier must take back the packing material in case required by law and the applicable regulations. If, under the terms of an express agreement, Purchaser pays separate compensation for the packing material, it is entitled to return the packing material in good condition for a refund of 75% of the invoiced price, freight prepaid, to Supplier. The maximum weight of each package is 10 kg.</p> <p>10.4. In general, Supplier must pack, identify and ship hazardous products / dangerous goods (“Dangerous Goods”) in compliance with the applicable national/international requirements concerning classification, labelling packaging, storing and transportation of Dangerous Goods (“Transport and Handling”). The same applies to the creation and signing of mandatory transport documentation related to Dangerous Goods, irrespectively of the agreed Incoterm. Where such regulations do not exist, the UN Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, Model Regulations shall apply.</p> <p>10.5. Supplier shall be liable for damages and shall assume all costs incurred as a result of failure to comply with these regulations. Supplier shall also be responsible for compliance with these regulations by its subcontractors.</p> <p>10.6. All shipments that cannot be accepted as a result of Supplier’s failure to comply with</p> | <p>продукции. Если требуется в соответствии с действующим законодательством, в сопроводительных документах должна быть указана категория риска и все дополнительные сведения. Может быть включено предоставление действующего и полного паспорта безопасности товара.</p> <p>10.3 Товары должны быть упакованы таким образом, чтобы предотвратить их повреждение при транспортировке. Упаковочные материалы должны использоваться только в том объеме, который необходим для достижения этой цели. Поставщик обязан забрать назад упаковочный материал в случае, если это требуется по закону и в соответствии с действующими правилами. Если по условиям Договора Покупатель оплачивает стоимость упаковочного материала, он может вернуть его Поставщику в хорошем состоянии с возмещением 75% его стоимости, указанной в счете на доставку. Максимальный вес каждой упаковки составляет 10 кг.</p> <p>10.4. В целом, Поставщик должен упаковывать, идентифицировать и отправлять опасные грузы в соответствии с применимыми национальными / международными требованиями, касающимися классификации, маркировки упаковки, хранения и транспортировки опасных грузов («Транспортировка и обработка»). То же самое касается выпуска и подписания обязательной транспортной документации, связанной с опасными грузами, независимо от согласованных Инкотермс. В случае отсутствия таких правил применяются Рекомендации ООН по перевозке опасных грузов, Типовые правила.</p> <p>10.5. Поставщик несет ответственность за возможный ущерб и принимает на себя все расходы, понесенные в результате несоблюдения регламентов. Поставщик также несет ответственность за соблюдение этих регламентов своими субподрядчиками.</p> <p>10.6. Все грузы, которые не могут быть приняты Покупателем в результате</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| these regulations shall be placed in storage at Supplier's expense and risk. Purchaser is entitled to ascertain the content and condition of such shipments. | несоблюдения Поставщиком этих регламентов, помещаются на хранение, все расходы и риски в таком случае берет на себя поставщик. Покупатель имеет право проверять содержание и состояние таких поставок. |
| 11. Insurance | 11. Страхование |
| 11.1. In accordance with the transfer of risk under the stipulated INCOTERMS/delivery conditions, the respective Party bears the risk for the loss of or damage to the goods. | 11.1. Риски по утрате или повреждению груза переходят соответствующей Стороне в соответствии с оговоренными ИНКОТЕРМС/условиями поставки. |
| 11.2. Supplier must, at its expense, purchase sufficient liability insurance in an amount standard in its sector to cover damage caused by services or work performed or property owned by it, its personnel or its subcontractors as a result of services performed or work or goods delivered. Proof of coverage must be provided to Purchaser on request. More extensive damage claims to which Purchaser may be entitled in excess of insurance coverage remain unaffected. | 11.2. Поставщик должен за свой счет приобрести полное страхование ответственности в размере, стандартном для его сектора, для покрытия ущерба, причиненного в ходе оказания услуг, выполнения работ или имуществом, принадлежащим ему, его персоналу или его субподрядчикам. По запросу Покупателя должно быть предоставлено подтверждение такого страхования. Более серьезные претензии о возмещении ущерба, на которые Покупатель может иметь право сверх страхового покрытия, остаются в силе. |
| 11.3. The purchase of special erection/installation insurance coverage in addition to the liability coverage stipulated in Section 11.2 must be coordinated between Purchaser and Supplier in each individual case. | 11.3. Приобретение специального страхового покрытия на монтаж/установку в дополнение к страховому покрытию ответственности, предусмотренному в п.11.2 должно быть согласовано между Покупателем и Поставщиком в каждом отдельном случае. |
| 11.4. Objects loaned to Purchaser, including but not limited to machines and equipment that are used on operating sites, must be insured by Purchaser against the standard risks. Purchaser shall have no further liability for loss of or damage to these objects except in cases of malicious intent or gross negligence. | 11.4. Объекты, переданные во временное пользование Поставщиком Покупателю, включая, помимо прочего, технику и оборудование, используемые на производственных площадках, должны быть застрахованы Покупателем от стандартных рисков. Покупатель не несет никакой ответственности за утрату или повреждение этих предметов, за исключением случаев злого умысла или грубой халатности. |
| 12. No transfer of employees, minimum wage | 12. Запрет найма сотрудников Поставщика, минимальная заработная плата |
| 12.1. Purchaser does not have supervisory | 12.1. Покупатель не обладает |

| | |
|---|---|
| <p>authority over Supplier's employees. Supplier must ensure that no persons employed by it in the performance of the service are integrated into Purchaser's operation. The above requirement applies in particular if persons employed by Supplier perform the services in Purchaser's offices or on its property.</p> | <p>полномочиями по контролю за сотрудниками Поставщика. Поставщик должен обеспечить, чтобы ни одно лицо, нанятое им для выполнения услуг, не было интегрировано в деятельность Покупателя. Данное требование распространяется, в частности, на случаи, когда лица, нанятые Поставщиком, выполняют услуги в офисах Покупателя или на его территории</p> |
| <p>12.2. Supplier bears sole responsibility for the contractual, statutory, official and professional obligations toward the persons employed by it for the performance of the service. Supplier must hold Purchaser completely harmless from claims that may be brought against Purchaser resulting from infringement of the above obligations. This hold harmless obligation applies in particular to obligations for wage and/or salary payments and/or all other payment obligations that result from employment or service relationships (such as for Social Security contributions). It also applies for any and all claims arising from the hiring-out of employees.</p> | <p>12.2. Поставщик несет полную ответственность за исполнение договорных, служебных и профессиональных обязательств, установленных законодательством, перед лицами, привлеченными им для выполнения услуг. Поставщик должен полностью освободить Покупателя от ответственности по искам, которые могут быть предъявлены Покупателю в связи с нарушением вышеуказанных обязательств. Данное обязательство по освобождению от ответственности распространяется в том числе на обязательства по выплате заработной платы и/или иным платежам, вытекающим из трудовых отношений или отношении при оказании услуг (например, отчислений в Фонд социального страхования). Такое обязательство также распространяется на все иски, возникающие в связи с наймом сотрудников.</p> |
| <p>12.3. Supplier must notify Purchaser as soon as it becomes apparent that pseudo self-employment of Supplier by Purchaser could be assumed or that the performance of the service by Suppliers might be qualified as subcontracted labor.</p> | <p>12.3. Поставщик должен уведомить Покупателя, как только ему станет известно, что выполнение услуг Поставщиком будет выполняться по субподрядному договору.</p> |
| <p>12.4. Supplier must ensure compliance with the respective applicable statutory provisions concerning the minimum wage. The above requirement applies in particular to statutory documentation obligations. Supplier shall also assume Purchaser's documentation obligations under the Minimum Wage Act with regard to Supplier's services performed for Purchaser. The above requirement also applies if and to the extent that Supplier engages a subcontractor for these services. In the event of</p> | <p>12.4. Поставщик должен обеспечить соблюдение соответствующих законодательных положений относительно минимальной заработной платы. Вышеуказанное требование относится, в частности, к установленным законом обязательствам по ведению документации. Поставщик также принимает на себя обязательства Покупателя по ведению документации</p> |

| | |
|--|--|
| <p>a violation of the Minimum Wage Act by Supplier or its subcontractors, Supplier must immediately so notify Purchaser in writing. Supplier shall hold Purchaser harmless from any claims in connection with the minimum wage.</p> | <p>в соответствии с Законом о минимальной заработной плате в отношении услуг Поставщика, выполняемых для Покупателя. Вышеуказанное требование также применяется в том случае и в той степени, если Поставщик привлекает для выполнения этих услуг субподрядчика. В случае нарушения Поставщиком или его субподрядчиками Закона о минимальной заработной плате Поставщик обязан незамедлительно уведомить об этом Покупателя в письменной форме. Поставщик обязуется оградить Покупателя от любых претензий в связи с минимальной заработной платой.</p> |
| <p>13.Purchaser's documents</p> | <p>13. Документы Покупателя</p> |
| <p>13.1.Purchaser reserves title to all industrial property rights and copyright to all documents physically or electronically transmitted to Supplier. Purchaser retains title to all drawings, standards, guidelines, analysis methods, formulas and other documents that are transmitted by Purchaser to Supplier for the manufacture of the item to be delivered. Purchaser's documents are also covered by the requirements set forth in Section 25. The documents to which Purchaser retains title and/or that contain its business and operating secrets in drawings, standards, guidelines, analysis methods, formulas and other documents may be used, copied or made accessible to third parties by Supplier only for Purchaser's contractually stipulated purposes. Other requirements apply only with written consent of Purchaser. On request, all copies and reproductions that are necessary for the performance of the Agreement or are no longer required under statutory retention obligations must be immediately returned to Purchaser and/or - in the case of electronic documents - deleted.</p> | <p>13.1.Покупатель сохраняет за собой все права на собственность и авторские права на все документы, переданные Поставщику физически или в электронном виде. Покупатель сохраняет право собственности на все чертежи, стандарты, руководства, методы анализа, формулы и другие документы, переданные Покупателем Поставщику для изготовления поставляемого изделия. На документы Покупателя также распространяются требования, изложенные в п. 24. Документы, на которые Покупатель сохраняет право собственности и/или которые содержат его коммерческую и производственную тайну в чертежах, стандартах, руководствах, методах анализа, формулах и других документах, могут быть использованы, скопированы или доступны третьим лицам от лица Поставщика только для целей, оговоренных в договоре с Покупателем. Иные условия применяются только с письменного согласия Покупателя. Все копии и экземпляры документов, которые необходимы для выполнения обязательств по Договору или которые более не требуются в соответствии с установленными</p> |

| | |
|--|--|
| | законом обязательствами по хранению, должны быть немедленно возвращены Покупателю по его требованию и/или - в случае электронных документов - удалены. |
| 13.2.Documents of all types that are required by Purchaser for the use, setup, erection or installation, processing, storage, operation, maintenance, inspection, service and repair of the items supplied must be made available by Supplier promptly, unsolicited and free of charge. | 13.2.Все виды документов, которые требуются Покупателю для использования, наладки, установки, обработки, хранения, эксплуатации, технического обслуживания, проверки, сервиса и ремонта поставляемого изделия, должны предоставляться Поставщиком незамедлительно, без запроса и бесплатно. |
| 13.3.Purchaser's internal standards (company standards) and guidelines must be requested by Supplier in good time, to the extent that they have not already been made accessible or transmitted. | 13.3.Внутренние стандарты (стандарты компании) и инструкции Покупателя должны быть своевременно запрошены Поставщиком в той мере, в какой они еще не были предоставлены или переданы. |
| 13.4.Documents transmitted by Purchaser must be returned unsolicited and/or - in the case of electronic documents - deleted by Supplier, subject to the obligation set forth in Section 14 and/or existing statutory retention obligations, not later than at the time of the completion of the order. | 13.4.В соответствии с обязательствами в разделе 14 настоящего Соглашения, а также существующих законодательных обязательств по хранению, документы, переданные Покупателем Поставщику должны быть возвращены без запроса и / или - в случае электронных документов - удалены Поставщиком не позднее, чем в момент завершения выполнения заказа. |
| 14.Purchaser's document retention obligation | 14. Обязанность Покупателя по хранению документов |
| 14.1.All documents created by Supplier in the context of the Agreement (e.g. drafts, clean drawings, film copies, audio takes and final proofs) and the data transmitted to Purchaser must be retained by Supplier for an additional three (3) years after the expiration or cancellation of the Agreement and made available at no charge in response to a special request by Purchaser | 14.1.Все документы, составленные Поставщиком в рамках Договора (например, проекты, чистовые чертежи, копии фильмов, аудиозаписи и контрольные распечатки), а также данные, переданные Покупателю, должны храниться Поставщиком в течение дополнительных трех (3) лет после истечения срока действия или расторжения Договора и предоставляться безвозмездно по запросу Покупателя. |
| 15.Quality Assurance | 15. Обеспечение качества |
| 15.1.Supplier must establish and maintain an effective Quality Assurance program (e.g. in accordance with ISO 9000 et seq. or equivalent). Supplier must demonstrate the corresponding measures to Purchaser on request. | 15.1. Поставщик должен разработать и поддерживать эффективную программу обеспечения качества (например, в соответствии с ISO 9000 и последующими версиями или эквивалентными). По запросу |

| | |
|---|---|
| | Покупателя Поставщик должен предоставить подтверждение. |
| 15.2.Purchaser itself is entitled to verify the Quality Assurance measures by appointment or to have them verified by third parties engaged by Supplier. | 15.2. Покупатель может самостоятельно проверять меры обеспечения качества Поставщиком по предварительной записи или поручить их проверку третьими лицами. |
| 15.3.Supplier shall notify Purchaser before making any changes to raw materials, source of raw materials, methods of manufacture, production equipment or locations involved into the performance of a purchase order and shall obtain Purchaser's agreement that such changes do not make the use of goods and/or services unsuitable for Purchaser before making any such change(s). Purchaser may terminate the purchase order if Supplier does not agree. | 15.3. До внесения каких-либо изменений в состав сырья, его источник, методы производства, производственное оборудование или места, участвующих в выполнении заказа на поставку, Поставщик должен информировать Покупателя и получить его согласие на то, что такие изменения не влекут за собой использование товаров и/или услуг, неподходящих для Покупателя. Покупатель может расторгнуть заказ на поставку, в случае несогласия Поставщика. |
| 15.4.Supplier shall ensure that all equipment, and containers are cleaned with the utmost care before any change of products. Supplier shall operate in accordance with all applicable laws including the latest guidance on contamination prevention in the Manufacture of Crop Protection products, to be found on https://croplife.org/?s=guidelines and shall to the extent legally possible and where applicable- indicate to Purchaser which other product has been handled, processed or stored in the equipment and containers before. Further, Supplier shall promptly inform Purchaser of any risk of contamination or any suspicion of contamination. | 15.4.Поставщик должен обеспечить тщательную очистку всего оборудования и контейнеров перед любой сменой продукции. Поставщик должен действовать в соответствии со всеми применимыми законами, включая последнее руководство по предотвращению загрязнения при производстве продукции для защиты посевов, которое можно найти на сайте https://croplife.org/?s=guidelines , и должен – насколько это возможно по закону и где это применимо – указать Покупателю, какой другой продукт ранее перевозился, перерабатывался на данном оборудовании или хранился в данных контейнерах. Кроме того, Поставщик обязан незамедлительно информировать Покупателя о любом риске или о любых подозрениях на загрязнение. |
| 16. Compensation | 16. Компенсация |
| 16.1.Unless expressly agreed otherwise in writing, the compensation owed is a fixed price. Fixed prices also include expenses, energy costs, raw material costs, third-party costs, travel costs and out-of-pocket expenses as well as packing and freight-paid delivery. Fixed prices also include compensation for sketches and drafts (including clean drawings or drawing stored | 16.1.Если иное прямо не оговорено в письменной форме, то причитающееся вознаграждение является фиксированным. Фиксированными также являются расходы и затраты на электроэнергию, сырье и материалы, расходы на оплату услуг третьих лиц, командировочные и прочие расходы, а также упаковку и доставку с оплатой |

| | |
|--|--|
| <p>on electronic media, including image data). Fixed price agreements are also valid for estimates prepared by Supplier before the conclusion of the Agreement, unless such estimates are explicitly identified as non-binding. Any increased costs necessary to perform the service shall be borne by Supplier.</p> | <p>фрахта. Фиксированные цены включают также компенсацию за эскизы и проекты (в том числе чистовые чертежи или чертежи, сохраненные на электронных носителях, включая данные изображений). Соглашение о фиксированных ценах распространяется также на сметную документацию, подготовленную Поставщиком до заключения Договора, если только такого рода сметная документация явно не обозначена как не имеющая обязательной силы. Любые дополнительные расходы, необходимые для выполнения услуги, несет Поставщик.</p> |
| <p>16.2.Unless a fixed price has been stipulated, travel costs are reimbursable only on the basis of Purchaser’s prior written consent according to Purchaser’s conditions for the reimbursement of travel costs.</p> | <p>16.2.Если не оговорена фиксированная цена, командировочные расходы возмещаются только на основании предварительного письменного согласия Покупателя в соответствии с политиками Покупателя по возмещению командировочных расходов.</p> |
| <p>16.3.If Supplier’s prices are reduced or Supplier’s conditions improve during the period between the purchase order and delivery, the prices and conditions in effect on the date of delivery also apply for Purchaser. The above provision applies accordingly for individually approved third-party services, costs and expenses.</p> | <p>16.3. Если цены Поставщика снижаются или условия Поставщика улучшаются в период между созданием заказа на поставку и фактической поставкой, цены и условия, действующие на дату поставки, также применяются к Покупателю. Вышеуказанное положение распространяется и на индивидуально утвержденные услуги, затраты и расходы третьих лиц.</p> |
| <p>17. Payment terms</p> | <p>17. Условия оплаты</p> |
| <p>17.1.Invoices must contain the purchase order number indicated in the purchase order and describe the components of the service or goods in detail. Invoices must also correspond to the language, order of invoice items and prices indicated in the purchase order. Any additional or reduced services or goods must be listed separately in the invoice.</p> | <p>17.1.Поставщик в счете-фактуре должен указать Номер заказа, указанный в Заказе на закупку, а также название и описание товара и / или услуги. Наименование, порядок расположения позиций и цены в счете-фактуре должны соответствовать информации, указанной в заказе на закупку. Любые дополнительные услуги или товары должны быть указаны в счете-фактуре отдельно.</p> |
| <p>17.2.Invoices not denominated in local currency must show the conversion rate between the foreign currency/local currency</p> | <p>17.2.В счетах-фактурах, где цена указана не в тенге, должен быть указан курс пересчета иностранной валюты в</p> |

| | |
|---|---|
| or the VAT amount in the local currency. | тенге или сумма НДС в тенге. |
| 17.3.If in the specific instance the parties agree in writing, notwithstanding the provisions of Section 16.1, that Purchaser shall reimburse out-of-pocket expenses, costs of third-party services and other expenses, these expenses must be shown in the invoice, broken out by item, quantity, unit and total prices and documented by copies of the corresponding invoices or vouchers. | 17.3.Если в конкретном случае Стороны придут к письменному соглашению о том, что, несмотря на положения п. 16.1, Покупатель возмещает Поставщику расходы, затраты на услуги третьих лиц и прочие расходы, то эти расходы должны быть указаны в счете-фактуре с разбивкой по позициям, количеству, ценам за единицу и сумме, а также необходимо их подтверждение копиями соответствующих счетов-фактур или денежных счетов. |
| 17.4.Payment periods begin to run from a specific date, although not earlier than the receipt of the goods or their acceptance, and in no case before receipt of the invoice and - if stipulated - the transmission of analysis certificates and/or manufacturing documentation. | 17.4.Оплата за поставляемый товар / оказываемую услугу должна производиться с определенной даты, но не ранее даты получения товара, счета-фактуры и передачи сертификатов анализа и/или производственной документации, если это предусмотрено. |
| 17.5.Payments are due within 30 (thirty) days net after receipt of the invoice, unless the provision in Section 17.4 results in a later payment date. | 17.5. Оплата за поставляемый товар / оказываемую услугу должна быть произведена в течение 30 (тридцати) календарных дней после получения счета-фактуры, если Договор или Заказ на закупку не предусматривает более позднюю дату платежа. |
| 17.6.The Parties may deviate from the payment terms as set forth in Section 17.5 if explicitly agreed, for example in the text field of a purchase order. | 17.6.Стороны могут отступать от условий оплаты, установленных в п.17.5 если это явно оговорено, например, в текстовом поле заказа на закупку. |
| 17.7.Purchaser's payment shall be late only if Purchaser received an express warning after the date payment was due and/or a fixed payment deadline was stipulated. The lump-sum late interest rate applicable in the event of late payment is 9 percentage points over the base interest rate, unless Purchaser demonstrates that the actual pecuniary damage incurred by Supplier was less. | 17.7.Платеж Покупателя считается просроченным только в том случае, если Покупатель получил предупреждение после наступления срока платежа и/или был установлен фиксированный срок платежа. Единовременная процентная ставка, применяемая в случае просрочки платежа, составляет 9% сверх базовой процентной ставки, если Покупатель не докажет, что фактический материальный ущерб, понесенный Поставщиком, составил меньшую сумму. |
| 17.8.In the event of defective deliveries, Purchaser is entitled to withhold payment proportionally until proper performance. | 17.8.В случае поставки дефектного товара Покупатель имеет право задержать оплату до момента надлежащего выполнения обязательств |

| | |
|---|--|
| | со стороны Поставщика. |
| 17.9.Payment does not constitute any acknowledgment of terms, conditions or prices. The payment date has no effect on the beginning of the warranty periods and represents neither unrestricted acceptance of the item delivered nor a waiver of potential warranty claims. | 17.9.Осуществление оплаты не является признанием сроков, условий или цен. Дата оплаты не влияет на начало гарантийных сроков и не означает ни неограниченного принятия поставленного товара, ни отказа от возможных гарантийных претензий. |
| 18. Retention of title | 18.Сохранение права собственности |
| 18.1.Title to goods must be transferred to Purchaser without restrictions and without regard to payment of the price. | 18.1.Право собственности на поставляемый товар должно переходить к Покупателю без ограничений и независимо от оплаты стоимости товара. |
| 18.2.If, under the terms of an individual agreement, the seller offers to transfer title conditional on payment of the purchase price, Supplier's reservation of title expires not later than payment of the purchase price for the goods delivered. Purchaser also remains authorized, even before payment of the purchase price, to resell the goods in the ordinary course of business, including the advance assignment of the claim resulting from resale; alternatively the simple retention of title extended to the resale applies. However, all other forms of retention of title are excluded. The above provision applies in particular for expanded and forwarded retention of title and retention of title extended to include reprocessing. | 18.2.Если согласно условиям Договора Продавец передает право собственности в соответствии с условиями оплаты, то срок действия оговорки Поставщика о сохранении права собственности истекает не позднее даты оплаты стоимости товара/услуги. Покупатель также сохраняет право, даже до оплаты покупки, перепродать товар в рамках обычных коммерческих операций, включая предварительную уступку требования, возникшего в результате перепродажи; в качестве альтернативы применяется простое сохранение права собственности, распространяемое на перепродажу. Однако все другие формы сохранения права собственности исключаются. Вышеуказанное положение применяется, в частности, к расширенному и пересылаемому сохранению права собственности, а также к сохранению права собственности, включающего переработку. |
| 19. Granting/Transfer of rights | 19.Передача прав |
| 19.1.The parties agree that all rights to the contractual works, designs, including but not limited to figures and graphics, photographs, software, data collections and/or other work results created by Supplier individually for Purchaser, including the associated drafts, documentation and information (together "Work Results" below) are the exclusive property of Purchaser. The parties further agree that Purchaser is entitled to use, exploit, add to, modify and otherwise process these Work | 19.1.Стороны соглашаются, что все права на результаты по Договору, в частности, работы, проекты, включая, помимо прочего, рисунки и графику, фотографии, программное обеспечение, коллекции данных и/или другие результаты работы, созданные Поставщиком индивидуально для Покупателя, включая соответствующие проекты, документацию и информацию (вместе «Результаты |

| | |
|---|--|
| <p>Results (including for purposes beyond the business purposes of the Purchaser and the objective pursued with the specific order) in any conceivable manner and otherwise to process them and connect or combine them with other works or items and to transfer them in modified or unmodified form to affiliated companies and other third parties.</p> | <p>работы» ниже) являются исключительной собственностью Покупателя. Стороны также соглашаются, что Покупатель имеет право использовать, эксплуатировать, дополнять, изменять и иным образом обрабатывать эти Результаты Работ (в том числе для целей, выходящих за рамки деловых целей Покупателя и целей, преследуемых конкретным заказом) в любых целях. Допустимым образом обрабатывать их, а также соединять или комбинировать их с другими результатами или предметами и передавать их в измененной или неизмененной форме аффилированным компаниям и другим третьим лицам.</p> |
| <p>19.2. Supplier, by entering into this Agreement, accordingly grants exclusive, irrevocable rights of use to the Work Results referenced above created by Supplier and protected under copyright law as well as to all revisions and/or modifications of these Work Results with no temporal, geographic or content-related restrictions, which rights of use may be transferred and/or sub-licensed in whole or in part. This granting of rights includes all rights of exploitation and use, including but not limited to the right of reproduction, dissemination, exhibition, presentation, performance and display, broadcasting, display, rental, leasing and database rights, cinema and video presentation rights (including all audiovisual storage systems), merchandising rights, as well as the rights to playback via interactive and non-interactive video or audio media, the playback of wireless transmissions and public access, digitization, on-line availability, transmission and playback, other public playback and access. Also included is the right to modify and process the Work Results (in particular to translate them into other languages and to synchronize them) and to combine or connect them with other works or items. The above granting of rights includes all known types of use, including but not restricted to use, application and/or exploitation for advertising purposes (such as in the form of posters, brochures, invitations, letters, reproductions on the</p> | <p>19.2. Поставщик, заключая Договор, предоставляет исключительные, безотзывные права на использование упомянутых выше Результатов работ, созданных Поставщиком и охраняемых законом об авторском праве, а также на все переработки и/или изменения этих Результатов работ без каких-либо временных, географических или связанных с содержанием ограничений, которые могут быть переданы и/или сублицензированы полностью или частично. Данное предоставление прав включает в себя все права на эксплуатацию и использование, включая, помимо прочего, права на воспроизведение, распространение, выставку, презентацию, исполнение и показ, вещание, демонстрацию, прокат, аренду и права на базы данных, права на кино- и видеопрезентацию (включая все аудиовизуальные системы хранения), права на мерчендайзинг, а также права на воспроизведение с помощью интерактивных и неинтерактивных видео- и аудионосителей, воспроизведение беспроводных передач и публичный доступ, оцифровку, доступность в режиме онлайн, передачу и воспроизведение, иное публичное воспроизведение и доступ. Также включено право изменять и обрабатывать Результаты работы (в</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Intranet and/or Internet, on websites, in apps and by all other digital media), in the context of books, press releases and/or other written works, in the context of television films, company videos, photographs and/or other recorded images, in all digital forms (such as in the context of multimedia products, on websites, in apps, availability on the Intranet and/or Internet) and/or in artistic and/or graphic images (including logos) that portray or integrate the Work Results. The above granting of rights to the use of the Work Results further includes rights for unknown types of use as well as use in processed form.</p> | <p>частности, переводить их на другие языки и синхронизировать), а также объединять или соединять их с другими работами или изделиями. Вышеуказанное предоставление прав включает все известные виды использования, включая помимо прочего, использование, применение и/или эксплуатацию в рекламных целях (например, в виде плакатов, брошюр, приглашений, писем, воспроизведения в Интранете и/или Интернете, на веб-сайтах, в приложениях и с помощью всех других цифровых носителей), в контексте книг, пресс-релизов и/или иных письменных произведений, в контексте телевизионных фильмов, видеофильмов компании, фотографий и/или иных записанных изображений, во всех цифровых формах (например, в контексте мультимедийных продуктов, на веб-сайтах, в приложениях, в доступности в Интранете и/или Интернете) и/или в художественных и/или графических изображениях (включая логотипы), отображающих или интегрирующих Результаты работы. Вышеуказанное предоставление прав на использование Результаты работы также включает права на неизвестные виды использования, а также использование в переработанном виде.</p> |
| <p>19.3.If third-party copyright arrangements allow it, Supplier also assigns to Purchaser the copyright to the Work Results as such. Supplier assigns to Purchaser all additional intellectual property rights to the Work Results as well as the film rights.</p> | <p>19.3.Если позволяет авторское право третьих лиц, Поставщик также передает Покупателю авторские права на Результаты работы как таковые. Поставщик передает Покупателю все дополнительные права на интеллектуальную собственность на Результаты работы, а также права на пленки/записи.</p> |
| <p>19.4.With regard to the contractual software created by Supplier individually for Purchaser and/or adaptations to software and/or parts of the software (including patentable databases, data or database structures and data collections, the terms and conditions set forth below also apply: -If the Work Results are individually created software or adaptations to standard software,</p> | <p>19.4.В отношении программного обеспечения по договору, в соответствии с Договором между Поставщиком и Покупателем, и/или адаптаций программного обеспечения и/или частей программного обеспечения (включая патентоспособные базы данных, данные или структуры баз данных и</p> |

Purchaser shall be granted exclusive rights to said software or adaptations. Otherwise the rights shall be granted on a non-exclusive basis.

-Purchaser is further granted the rights with regard to the contractual software or parts of the software individually, but also when they are included in other software and/or software parts and to that extent also jointly, in particular the right to exploit, lease, rent, reproduce, reconfigure and modify them, to transmit them wirelessly or by wire in whole or in part, to make them available for retrieval by the public free of charge or for consideration and to publicly report on the service. This right expressly also includes documentation, training materials or interim results of this software.

- Purchaser is entitled to assign rights of use to software that has been purchased by Purchaser on the basis of these Purchase Terms and Conditions in the event of restructuring, the formation of new entities for purposes of research and development (in particular including for joint ventures formed in this context), the sale of companies or the outsourcing of IT processes in whole or in parts to associated and/or affiliated companies and to third parties (in particular service providers in connection with this IT outsourcing). The assignment may to this extent also be only partial and in the context of the license scope shall include a usage authorization in favor of Purchaser.

коллекции данных, также применяются условия, изложенные ниже:

- Если Результаты работы представляют собой индивидуально созданное программное обеспечение или адаптации стандартного программного обеспечения, Покупателю предоставляются исключительные права на указанное программное обеспечение или адаптации. В противном случае права предоставляются на неисключительной основе.

- Покупателю дополнительно предоставляются права в отношении программного обеспечения или частей программного обеспечения индивидуально, а также в том случае, если они включены в другое программное обеспечение и/или части программного обеспечения и в этой степени также совместно, в частности, право на использование, аренду, сдавать в аренду, воспроизводить, переконфигурировать и модифицировать их, передавать их полностью или частично, делать их доступными для публичного поиска бесплатно или за вознаграждение, а также публично сообщать об услуге. Это право также включает в себя документацию, учебные материалы или промежуточные результаты использования этого программного обеспечения.

- Покупатель имеет право уступить права использования программного обеспечения, приобретенного Покупателем на основании настоящих Условий покупки, в случае реструктуризации, образования новых организаций для целей исследований и разработок (в частности, в том числе для совместные предприятия, созданные в этом контексте), продажа компаний или передача ИТ-процессов полностью или частично ассоциированным и/или дочерним компаниям и третьим лицам (в частности, поставщикам услуг в связи с этим ИТ-аутсорсингом) . В этом случае уступка также может быть лишь

| | |
|---|--|
| | <p>частичной и в контексте объема лицензии должна включать разрешение на использование в пользу Покупателя.</p> |
| <p>19.5. Supplier also assigns all rights to and from inventions (including rights from patents and utility models), distinctive marks, trademarks, trade names and design rights on the Work Results created for Purchaser, to Purchaser in full and worldwide. This assignment further comprises all applications and interests in these rights. The assignment is independent of whether the rights, applications and interests are registered or unregistered. If any existing protective or identifying marks, trademarks, trade names or design rights cannot be assigned, Section 19.1 applies as appropriate.</p> | <p>19.5. Поставщик также передает все права на изобретения (включая права на патенты и промышленные образцы), отличительные знаки, товарные знаки, фирменные наименования и права разработчика на результаты работ, созданные для Покупателя, Покупателю в полном объеме и неограничено территорией. Настоящая уступка также включает в себя все способы применения и доли в отношении этих прав. Уступка не зависит от того, зарегистрированы или не зарегистрированы права, способы применения и доли. Если какие-либо существующие защитные или идентифицирующие знаки, товарные знаки, фирменные наименования или права на промышленные образцы невозможно уступить, в соответствующих случаях применяется п. 18.1</p> |
| <p>19.6. If Supplier creates software and or adaptations to standard software on orders from Purchaser, the source and object code created in the context of execution of the order shall be assigned to Purchaser comprehensively and in appropriate form. If the subject matter of the Agreement is the supply of standard software and if Supplier does not transmit the source and object code for it to Purchaser, Supplier must, if Purchaser so wishes, deposit the source code with a suitable third-party, i.e. in particular an escrow agent, under standard market conditions and in favor of Purchaser.</p> | <p>19.6. Если Поставщик создает по заказу Покупателя программное обеспечение и/или адаптации к стандартному программному обеспечению, исходный и объектный код, созданный в рамках выполнения заказа, должен быть передан Покупателю в полном объеме и в надлежащей форме. Если предмет Договора является поставка стандартного программного обеспечения и если Поставщик не передает Покупателю исходный и объектный код для него, то Поставщик обязан, по желанию Покупателя, передать исходный код на хранение соответствующей третьей стороне, т.е., в частности, эскроу-агенту, на стандартных рыночных условиях и в пользу Покупателя.</p> |
| <p>19.7. In addition to the exclusive title to intellectual property, Purchaser also acquires exclusive title to all physical objects and data media created or conveyed in the context of this Agreement by Supplier or on the instructions of the Supplier for the</p> | <p>19.7. Помимо исключительного права на интеллектуальную собственность, Покупатель также приобретает исключительное право на все физические объекты и носители информации, созданные или</p> |

| | |
|--|--|
| <p>performance of the purchase order (e.g. including but not limited to sketches, drafts, documents, molds, models, tools, films, photographs, transparencies, contact prints, film recordings, videotapes, masters, USB sticks, memory cards, advertising material, posters, signs, labels, packing materials etc.). The above provision applies even if some or all of the cited objects remain in Supplier's possession. These objects must be delivered to Purchaser on request.</p> | <p>переданные в рамках Договора Поставщиком или по указанию Поставщика для выполнения заказа на закупку (например, включая, помимо прочего, эскизы, чертежи, документы, шаблоны, модели, инструменты, пленки, фотографии, контактные копии, записи на кинолентку, видеокассеты, матрицы, USB-накопители, карты памяти, рекламные материалы, плакаты, вывески, этикетки, упаковочные материалы и т.д.). Вышеуказанное положение действует даже в том случае, если некоторые или все указанные объекты остаются во владении Поставщика. Эти объекты должны быть переданы Покупателю по его требованию.</p> |
| <p>19.8. With payment of the stipulated compensation, both the services contractually owed by Supplier and the above-mentioned transfers of rights shall be deemed fully compensated.</p> | <p>19.8 После оплаты услуг Поставщика в соответствии с контрактом и передачи вышеуказанных прав Покупателю, условия Договора считаются выполненными.</p> |
| <p>20. Third-party rights and attribution</p> | <p>20. Права третьих лиц и признание авторства</p> |
| <p>20.1. For image material, Supplier must obtain in advance any required permission of persons portrayed in the image and for its publication and exploitation as stipulated in Section 19.2.</p> | <p>20.1. Для графических материалов Поставщик должен заранее получить все необходимые разрешения от лиц, изображенных на изображении, а также на их публикацию и использование, как это предусмотрено в Разделе 19.2</p> |
| <p>20.2. If third parties such as photographers, illustrators, models, speakers, singers etc. are hired, Supplier shall extend to Purchaser the opportunity to restrict the scope of the service before they are hired, with regard to the determination of fees and legal safeguards.</p> | <p>20.2. В случае найма третьих лиц, таких как фотографы, иллюстраторы, модели, спикеры, певцы и т.д., Поставщик должен предоставить Покупателю возможность ограничить объем услуг до их найма для определения стоимости и правовых гарантий.</p> |
| <p>20.3. Supplier must ensure that all creators or ancillary copyright holders who are involved in producing the services and items to be provided in the framework of this Agreement on the basis of an agreement concluded with it, or whose services or works it has used, receive an appropriate share of the proceeds therefrom.</p> | <p>20.3. Поставщик обязан обеспечить, чтобы все авторы или владельцы авторских прав, которые участвуют в производстве материалов, предоставляемых в рамках Договора, на основании заключенного с ним договора, а также лица, чьи услуги или произведения он использовал, получили соответствующую долю доходов от этого.</p> |
| <p>20.4. If Supplier is the (co-) author with reference to all uses of Purchaser's work,</p> | <p>20.4. Если Поставщик является (со) автором результата работы</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Supplier waives the requirement for attribution and shall require the third parties involved by it in the performance of its services to likewise waive their rights to attribution. Purchaser shall decide on the attribution of Supplier and/or any (co-) authors by name, as well as on any design of the citation.</p> | <p>Покупателя, Поставщик отказывается от требования об указании авторства и должен потребовать от третьих лиц, привлеченных им к оказанию своих услуг, также отказаться от своих прав на указание авторства. Покупатель самостоятельно принимает решение об указании Поставщика и/или любого (соавтора) по имени, а также о любом цитировании.</p> |
| <p>20.5. Supplier shall ensure by means of corresponding agreements (in particular with any employees or subcontractors commissioned by it) that the contractual use of the Work Results and other objects conveyed by it may not be adversely affected by any (co-) authorship rights or other IP rights and that Purchaser is granted the rights described in Sections 19.1 to 19.7. Supplier must if necessary acquire the necessary rights and/or licenses. Supplier shall pay any license fees.</p> | <p>20.5. Поставщик посредством соответствующих соглашений (в частности, с любыми нанятыми им сотрудниками или субподрядчиками) гарантирует, что использование Результатов работ и других переданных им объектов по договору не может быть подвержено негативному влиянию каких-либо (совместных) авторских прав или иных прав ИС, и что Покупателю предоставляются права, описанные в пп. 19.1 - 19.7. Поставщик обязан при необходимости приобрести необходимые права и/или лицензии. Поставщик обязан оплатить все лицензионные сборы.</p> |
| <p>21. IP infringements</p> | <p>21. Нарушение прав интеллектуальной собственности</p> |
| <p>21.1. Supplier shall hold Purchaser harmless from all third-party claims, subject to the provisions of Section 22.2, that are brought on grounds of infringement of third-party IP rights by the Work Results and/or objects supplied when used as stipulated by the Agreement. This hold-harmless obligation includes all expenses that are incurred by Purchaser from or in connection with the third-party claim.</p> | <p>21.1. Поставщик должен оградить Покупателя от всех претензий третьих лиц, с учетом положений п. 21.2, предъявленных на основании нарушения прав интеллектуальной собственности третьих лиц поставленными Результатами работ и/или объектами при их использовании в соответствии с Договором. Данное обязательство по освобождению от ответственности включает в себя все расходы, понесенные Покупателем в результате или в связи с иском третьих лиц.</p> |
| <p>21.2. Supplier shall not be liable for services that are made available by Purchaser. Purchaser shall hold Supplier harmless from third-party claims if and to the extent that the respective claim is brought on grounds that Supplier has acted at Purchaser's express wish, although Supplier has notified Purchaser in writing of its objections with regard to the admissibility of the action.</p> | <p>21.2. Поставщик не несет ответственности за услуги, которые предоставляются Покупателем. Покупатель освобождает Поставщика от ответственности по искам третьих лиц, если и в той мере, в какой соответствующий иск предъявлен на основании того, что Поставщик действовал по явному желанию</p> |

| | |
|---|--|
| | Покупателя, хотя Поставщик письменно уведомил Покупателя о своих возражениях относительно приемлемости иска. |
| 22. Corporate Design | 22. Корпоративный дизайн |
| 22.1. Supplier shall use Purchaser's current Corporate Design appropriately, in particular in the creation of communications and public relations services (e.g. advertising material, signs, films, television or radio spots, product packaging, business letters, business reports or similar materials, regardless whether for Purchaser's internal use or for external purposes directed at third parties). In this regard, Purchaser must transmit the Corporate Design to Supplier in a suitable format or enable it to have access. | 22.1. Поставщик обязан использовать действующий корпоративный дизайн Покупателя надлежащим образом, в частности, при создании средств коммуникаций и налаживанию связей с общественностью (например, рекламных материалов, вывесок, фильмов, телевизионных или радиороликов, упаковки продукции, деловых писем, отчетов о деятельности или аналогичных материалов, независимо от того, предназначены ли они для внутреннего использования Покупателем или для внешних целей, направленных на третьих лиц). В связи с этим Покупатель обязан передать требования по корпоративному дизайну Поставщику в подходящем формате или обеспечить ему доступ. |
| 23. Compliance with the requirements of fair trade laws in advertising and public relations services | 23. Соблюдение требований законодательства против недобросовестной конкуренции при оказании услуг в области рекламы и PR |
| 23.1. Supplier shall be liable for the compliance of advertising and public relations measures proposed by it with the provisions of fair trade laws applicable to these measures. Supplier shall bear any costs incurred by Purchaser as a result of and failure by Supplier to properly examine or verify the admissibility of the proposed public relations measure under fair trade laws. | 23.1. Поставщик несет ответственность за соответствие предлагаемых им мероприятий в области рекламы и связей с общественностью положениям законодательства против недобросовестной конкуренции, применимого к используемым мерам. Поставщик несет любые расходы, понесенные Покупателем в результате того, что Поставщик не провел надлежащую экспертизу или проверку приемлемости предлагаемых мероприятий в соответствии с законодательствами против недобросовестной конкуренции. |
| 23.2. Supplier shall not be liable for the accuracy of objective statements made about Purchaser's products and services in the proposed public relations measure if and to the extent that Purchaser has approved this content for publication. | 23.2. Поставщик не несет ответственности за точность объективных заявлений о продуктах и услугах Покупателя в ходе предлагаемого мероприятия по связям с общественностью, если Покупатель одобрил это содержание для |

| | |
|--|---|
| | публикации. |
| 24. Confidentiality | 24. Конфиденциальность |
| 24.1. Supplier must use all information received orally or in writing from Purchaser only for the purposes stipulated in this Agreement, keep it confidential and not disclose it to third parties without Purchaser's prior written consent. Supplier must further make the information accessible only to those employees and subcontractors, if any, who are bound by a confidentiality agreement equivalent to that stipulated in Section 24 and who are required to have the information to perform the Agreement between Supplier and Purchaser. At Purchaser's request, Supplier must confirm to Purchaser in writing the conclusion of corresponding agreements. | 24.1. Поставщик обязан использовать всю информацию, полученную от Покупателя в устной или письменной форме, только для целей, предусмотренных Договором, сохранять ее конфиденциальность и не раскрывать ее третьим лицам без предварительного письменного согласия Покупателя. Поставщик также должен предоставлять доступ к информации только тем сотрудникам и субподрядчикам, если таковые имеются, с которыми были заключены соглашения о неразглашении, эквивалентные тому, которое предусмотрено в п. 24 и которым эта информация необходима для выполнения обязательств по договору между Поставщиком и Покупателем. По требованию Покупателя Поставщик обязан отправить письменное подтверждение Покупателю о заключении соответствующих соглашений. |
| 24.2. The confidentiality requirement stipulated above extends as appropriate to the request for quotation and purchase order as well as to the work performed in this regard. | 24.2. Оговоренное выше требование о соблюдении конфиденциальности распространяется при необходимости на запрос ценового предложения и заказ на закупку, а также на выполняемые в связи с этим работы. |
| 24.3. The above obligations do not apply to information that at the time of its disclosure was already known to Supplier without any obligation to the Purchaser to keep it confidential, or was disclosed to Supplier by third parties who received and forwarded this information without violating any confidentiality obligation, or at the time of its disclosure by Purchaser was already in the public domain, or entered the public domain thereafter through no fault on the part of Supplier. | 24.3. Вышеуказанные обязательства не распространяются на информацию, которая на момент ее раскрытия уже была известна Поставщику без каких-либо обязательств перед Покупателем по сохранению ее конфиденциальности, или была раскрыта Поставщику третьими лицами, которые получили и передали эту информацию, не нарушив никаких обязательств по сохранению конфиденциальности, или на момент раскрытия Покупателем уже являлась общественным достоянием, или впоследствии стала общественным достоянием не по вине Поставщика. |
| 24.4. Nor does the confidentiality obligation apply if disclosure of the information to a court or a government authority is required by an order of the court or other government | 24.4. Обязательство по соблюдению конфиденциальности также не распространяется на случаи, когда раскрытие информации суду или |

| | |
|--|---|
| <p>authority for the execution of the order. If permitted under the specific circumstances, Supplier shall immediately notify Purchaser before information is forwarded to a court or government authority.</p> | <p>государственному органу требуется по постановлению суда или другого государственного органа для исполнения постановления. Если это разрешено при конкретных обстоятельствах, Поставщик обязан немедленно уведомить Покупателя до передачи информации в суд или государственный орган.</p> |
| <p>The confidentiality obligation stipulated above survives the completion of the order unless one of the exceptions cited above occurs subsequently.</p> | <p>Оговоренное выше обязательство о соблюдении конфиденциальности информации сохраняется после выполнения заказа, если впоследствии не произойдет одно из указанных выше исключительных событий.</p> |
| <p>25. Data protection</p> | <p>25.Защита персональных данных</p> |
| <p>25.1.Each party must at all times comply with its respective obligations under the applicable data protection laws and regulations (including but not limited to the Regulation (EU) 2016/679 “General Data Protection Regulation” GDPR).</p> | <p>25.1.Каждая из Сторон должна постоянно выполнять свои обязательства в соответствии с применимыми законами и нормативными актами о защите данных (включая, помимо прочего, Регламент (ЕС) 2016/679 «Общее положение о защите данных» ОПЗД).</p> |
| <p>25.2.Information according to Art. 13 GDPR on how Purchaser processes personal data of natural persons in the context of this Agreement can be found on the following website: https://www.bayer.com/en/corporate-compliance/data-privacy-information-for-specific-processing-activities.</p> | <p>25.2 Информация в соответствии со ст. 13 ОПЗД о том, как Покупатель обрабатывает персональные данные физических лиц в рамках настоящего Договора, доступна на веб-сайте: https://www.bayer.com/en/corporate-compliance/data-privacy-information-for-specific-processing-activities</p> |
| <p>26.Liability for defects and other warranties</p> | <p>26. Ответственность за дефекты и другие гарантии</p> |
| <p>26.1.Supplier warrants that the goods and or services owed do not have any defects that would adversely affect their value or suitability for use, that they have the contractually stipulated or required qualities and are suitable for the use specified in the Agreement. Supplier further warrants that the goods or services owed correspond to the generally accepted rules of the art, the latest requirements of government authorities, the Product Safety Act, the respective applicable safety requirements and the occupational safety and accident prevention requirements.</p> | <p>26.1.Поставщик гарантирует, что товары и услуги не имеют дефектов, которые могли бы отрицательно повлиять на их стоимость или пригодность к использованию, что они обладают оговоренными в Договоре требуемыми качествами и пригодны для использования, указанного в Договоре. Поставщик также гарантирует, что товары или услуги соответствуют общепринятым правилам техники, последним требованиям государственных органов, Закону о безопасности продукции, соответствующим применимым требованиям безопасности и требованиям по охране труда и</p> |

| | |
|--|---|
| | предотвращению несчастных случаев |
| 26.2. Supplier's liability also extends to the parts manufactured and/or supplied by subcontractors and the services performed by subcontractors. | 26.2. Ответственность Поставщика распространяется также на детали, изготовленные и/или поставленные субподрядчиками, и услуги, выполненные субподрядчиками. |
| 26.3. Purchaser must report defects in the contractual goods to Supplier as soon as they are identified in the ordinary course of business. The complaint period shall be determined on the basis of the individual circumstances. For apparent defects the complaint period is at least five (5) days from the date of shipment. For concealed defects the complaint period is at least five (5) days after the discovery of the defect. | 26.3. Покупатель должен информировать Поставщика о дефектах товаров, поставляемых в соответствии с Договором сразу же после их обнаружения в ходе работы. Срок предъявления претензии определяется исходя из конкретных обстоятельств. Для явных дефектов срок предъявления претензии составляет не менее пяти (5) календарных дней с даты отгрузки. Для скрытых дефектов срок предъявления претензии составляет не менее пяти (5) календарных дней с момента обнаружения дефекта. |
| 26.4. Purchaser shall retain possession of and title to defective parts until they are replaced. Defective parts shall be returned to Supplier in exchange for the delivery of and transfer of title to the replacement. | 26.4. Покупатель сохраняет право собственности на дефектные детали до их замены. Дефектные детали должны быть возвращены Поставщику в обмен на поставку и передачу права собственности замененных деталей. |
| 26.5. Supplier shall bear the costs of testing, inspection and rectification (including any costs of removal, installation and transport). The above requirement shall also apply if it is determined that no defect actually existed. Any potential liability for damages on the part of the Purchaser in the event of unjustified warranty claims remains unaffected. Purchaser shall to this extent be liable only if it was aware or was grossly negligently | 26.5. Поставщик несет расходы на испытание, проверку и устранение дефектов (включая любые расходы на демонтаж, установку и транспортировку). Вышеуказанное требование применяется и в том случае, если будет установлено, что дефект в действительности отсутствовал. Любая потенциальная ответственность за ущерб со стороны Покупателя в случае необоснованных претензий по гарантии остается неизменной. Покупатель несет ответственность только в том случае, если он знал или по грубой неосторожности не знал о фактическом отсутствии дефекта. |
| 26.6. unaware that no defect actually existed. In urgent cases if a rectification by Supplier cannot be expected, notwithstanding its statutory rights under the warranty, Purchaser can also have the defect rectified itself or by third parties at Supplier's expense and demand reimbursement from Supplier of the expenses incurred. Purchaser also has this right if Supplier negligently | 26.6. В экстренных случаях, когда устранение дефекта Поставщиком невозможно, несмотря на его законные права по гарантии, Покупатель может также устранить дефект или поручить это третьим лицам за счет Поставщика и потребовать от Поставщика возмещения понесенных расходов. |

| | |
|---|---|
| fails to cure the defect in spite of being given an extended deadline, the deadline extension is superfluous or the attempted rectification is ultimately unsuccessful. | Покупатель также имеет такое право, если Поставщик по халатности не устранил дефект, несмотря на продление срока, продление срока является излишним или попытка устранения дефекта в конечном итоге не увенчалась успехом. |
| 26.7.If Supplier has provided a guarantee for the properties or durability of the object supplied, Purchaser can file claims under the guarantee in addition to its rights arising from defects. | 26.7.Если Поставщик предоставил гарантию на качество или долговечность поставленного товара, Покупатель может предъявить требования по гарантии в дополнение к своим правам, вытекающим из дефектов. |
| 27. Supplier's recourse | 27.Регрессные требования поставщика |
| 27.1.In addition to its claims arising from defects, Purchaser also has unrestricted access to Supplier's statutory recourse claims within a supply chain (supplier's recourse). In particular, Purchaser is entitled to specify the exact type of cure (repair or replacement) that the seller owes its customer in the specific case. | 27.1.Помимо претензий, связанных с дефектами, Покупатель также выполняет предусмотренные законом регрессные претензии в рамках цепочки поставок (регресс поставщика). В частности, Покупатель имеет право указать точный вид ремонта (ремонт или замена), который Поставщик обязан осуществить своему Клиенту покупателя в конкретном случае. |
| 27.2.Before Purchaser accepts or honors a warranty claim brought by one of its customers Purchaser shall notify Supplier with a brief description of the situation and a request a written response. If the response is not received within a reasonable period and agreement on a solution cannot be reached, the warranty claim actually honored by Purchaser shall be owed to its customer. In this case, Supplier must present proof to the contrary. | 27.2.Прежде чем Покупатель примет или удовлетворит требование по гарантии, предъявленное одним из его клиентов, Покупатель должен уведомить Поставщика с кратким описанием ситуации и запросить письменный ответ. Если ответ не будет получен в течение разумного срока и соглашение о решении проблемы не будет достигнуто, то требование по гарантии, фактически удовлетворенное Покупателем, будет причитаться его заказчику. В этом случае Поставщик должен представить доказательства обратного. |
| 28. Cancellation | 28. Расторжение договора |
| 28.1.If the Agreement is a continuous obligation, Purchaser, in the case of the exercise of its ordinary cancellation rights, is also entitled to partial cancellation, if it can reasonably be expected of Supplier. | 28.1.Если обязательства по Договору являются непрерывными, то Покупатель, в случае реализации своего обычного права на расторжение, также имеет право на частичное расторжение, если оно может быть обоснованно ожидаемо Поставщиком. |
| 28.2.If the Agreement is a continuous | 28.2.Если обязательства по Договору |

| | |
|--|--|
| <p>obligation it can be canceled without notice for cause. Sufficient cause exists in the following cases in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Supplier defaults on a contractual obligation and does not cure the default within a reasonable period of time set by Purchaser, accompanied by the threat of cancellation. - If the deadline for compliance cannot be extended depending on the type of breach, Supplier has not successfully cured the breach in spite of a warning. - Supplier has not complied with its obligation to withhold taxes and/or social security contributions. - There has been significant deterioration of Supplier's financial situation that endangers performance of the Agreement. | <p>являются непрерывными, он может быть расторгнут без уведомления по уважительной причине. Причины, достаточные для расторжения, в частности, заключаются в следующем:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Поставщик не выполняет договорные обязательства и не устраняет дефекты в течение разумного срока, установленного Покупателем, сопровождаемого угрозой расторжения Договора. - Если срок выполнения требований устранения нарушений не может быть продлен в зависимости от типа нарушения, то, несмотря на предупреждение, Поставщик не смог успешно устранить нарушение. - Поставщик не выполнил свои обязательства по удержанию налогов и/или взносов на социальное страхование. - Произошло значительное ухудшение финансового положения Поставщика, ставящее под угрозу выполнение обязательств по Договору. |
| <p>29.Liability</p> | <p>29.Ответственность</p> |
| <p>29.1.Supplier must hold Purchaser harmless from producer liability claims and claims under the Product Liability Act if the cause is within the area of control or operation of Supplier or its subcontractors.</p> | <p>29.1.Поставщик должен оградить Покупателя от претензий производителя и претензий в соответствии с Законом об ответственности за качество продукции, если причина находится в зоне контроля или деятельности Поставщика или его субподрядчиков..</p> |
| <p>29.2.In the framework of its own liability for damages pursuant to Article 29.1, Supplier must also reimburse any expenditures incurred by Purchaser or in connection with a recall campaign conducted as required by law. The above also applies for precautionary recall campaigns.</p> | <p>29.2.В рамках своей собственной ответственности за ущерб в соответствии со ст. 29.1 Поставщик обязан также возместить любые расходы, понесенные Покупателем или в связи с проведением кампании по отзыву товара в соответствии с требованиями законодательства. Вышеупомянутое также применимо к кампаниям по предупредительному отзыву.</p> |
| <p>29.3.Apart from that, Supplier shall be liable in accordance with the statutory provisions.</p> | <p>29.3.Кроме того, Поставщик несет ответственность в соответствии с положениями законодательства.</p> |
| <p>30.Limitation periods</p> | <p>30.Сроки исковой давности</p> |
| <p>30.1.Unless expressly agreed otherwise, the statutory periods of limitation apply.</p> | <p>30.1.Если не оговорено иное, применяются установленные законом</p> |

| | |
|--|---|
| | сроки исковой давности. |
| 30.2.The period of limitation on justified defect complaints is extended by the length of time between the defect complaint and its satisfaction. If the object supplied is replaced in its entirety, the period of limitation begins again. For a partial replacement, the period of limitation applies to the replaced parts. The period of limitation shall not start over if Supplier is visibly not acting in the framework of its obligation to cure defects. | 30.2.Срок исковой давности по обоснованным претензиям по дефектам увеличивается на время, прошедшее с момента предъявления претензии по дефектам до ее удовлетворения. При полной замене поставленного изделия срок исковой давности начинается заново. При частичной замене срок исковой давности распространяется на замененные детали. Течение срока исковой давности не начинается, если Поставщик явно не действует в рамках своего обязательства по устранению дефектов. |
| 31.Withholding tax | 31. Удерживаемые налоги |
| 31.1.this Agreement any taxes due at the source, the withholding of which is Purchaser's statutory responsibility, including any solidarity surtax legally due on such taxes. Any tax withheld shall be treated for all purposes of this Agreement as if it has been paid by Purchaser to Supplier. Supplier must as soon as possible receive a tax receipt from Purchaser indicating the amount of the tax withheld at the source that documents the amount of the taxes withheld and deducted. | 31.1.Покупатель имеет право удерживать из вознаграждения, причитающегося по Договору Продавцу, любые налоги, подлежащие уплате у источника, удержание которых является обязанностью Покупателя, включая любые солидарные надбавки, законно причитающиеся к уплате таких налогов. Любой удержанный налог должен рассматриваться для всех целей настоящего Договора так, как если бы он был уплачен Покупателем Поставщику. Поставщик должен как можно скорее получить от Покупателя налоговое подтверждение с указанием суммы удержанного налога у источника, которая документально подтверждает сумму удержанных и взимаемых налогов. |
| 31.2.No tax shall be withheld at source or the amount withheld shall be reduced if Supplier, before payment of compensation, presents a corresponding certificate of exemption from the Competent Authority that indicates that the compensation is subject to reduced withholding or is fully tax-exempt in the Republic of Kazakhstan on the basis of a current double taxation agreement. | 31.2.Налог у источника выплаты не удерживается или сумма удержания уменьшается, если Поставщик до выплаты вознаграждения представит соответствующее свидетельство Компетентного органа об освобождении от уплаты налога, свидетельствующее о том, что вознаграждение подлежит уменьшенному удержанию или полностью освобождается от уплаты налога в Республике Казахстан на основании действующего соглашения об избежании двойного налогообложения. |
| 31.3.If Purchaser cannot deduct the | 31.3.Если Покупатель не может |

| | |
|--|---|
| <p>withholding tax, including any solidarity surtax, from the payment because the compensation is paid by offsetting of mutual claims, Supplier must pay the withholding tax, plus any solidarity surtax, to Purchaser separately. If Purchaser has neglected to deduct withholding tax although it is required under the law to pay withholding taxes to the tax authorities for Supplier's account, Supplier shall assist Purchaser with regard to all procedures that are necessary to obtain a refund from the tax authorities. If the tax authorities do not refund the subsequently paid withholding taxes including any solidarity surtax, Supplier shall immediately refund to Purchaser the amount of the tax owed by law, including any solidarity surtax.</p> | <p>удержать из платежа налог у источника выплаты, включая солидарную надбавку, поскольку компенсация выплачивается путем зачета взаимных требований, Поставщик должен уплатить Покупателю налог у источника выплаты, включая солидарную надбавку, отдельно. Если Покупатель не удержал налог у источника выплаты, хотя в соответствии с законодательством он обязан уплатить налог у источника выплаты налоговым органам за счет Поставщика, Поставщик обязан оказать Покупателю содействие в выполнении всех процедур, необходимых для получения возмещения от налоговых органов. Если налоговые органы не возвращают уплаченные впоследствии налоги у источника выплаты, включая солидарную надбавку, Поставщик обязан немедленно возместить Покупателю сумму налога, причитающуюся ему по закону, включая солидарную надбавку.</p> |
| <p>32.VAT</p> | <p>32.НДС</p> |
| <p>32.1.All stipulated compensation amounts are net amounts. If owed by Supplier under the law, value-added tax must be paid after receipt of a correct invoice within the meaning of the Value-Added Tax Act in addition to the stipulated compensation.</p> | <p>32.1.Все оговоренные суммы компенсаций являются суммами без НДС. Если Поставщик обязан уплатить налог на добавленную стоимость в соответствии с законодательством, то после получения верно составленного счета-фактуры в соответствии с Законом о налоге на добавленную стоимость в дополнение к оговоренной компенсации должен быть уплачен налог на добавленную стоимость</p> |
| <p>33. Customs status</p> | <p>33. Таможенный статус</p> |
| <p>33.1.Custom and Foreign Trade: The "BAYER Supplier Instruction - Customs and Foreign Trade Terms and Conditions" apply.</p> | <p>33.1.Таможенные и внешнеторговые условия: Применяется «Инструкция для поставщика компании «BAYER» - Таможенные и внешнеторговые условия».</p> |
| <p>34. Sustainability</p> | <p>34. Устойчивое развитие</p> |
| <p>34.1.Supplier is obligated to organize its business with Bayer in compliance with Bayer's human rights-related and environment-related expectations as well as other sustainability topics as outlined in Bayer's Supplier Code of Conduct ("Bayer SCoC"), Version dated December 31, 2022, which can</p> | <p>34.1.Поставщик обязан организовать сотрудничество с компанией «Bayer» в соответствии с требованиями компании «Bayer» в отношении прав человека и окружающей среды, а также другими принципами устойчивого развития,</p> |

| | |
|---|--|
| <p>be accessed through https://www.bayer.com/en/procurement/supplier-code-of-conduct, Version dated December 31st, 2022 [and is attached to this Purchase Order/Agreement as Annex ###] . Bayer reserves the right to amend this Sustainability Clause as well as the Bayer SCoC if Bayer’s human rights-related and environment-related expectations change and will inform Supplier thereof as soon as reasonably possible. Supplier shall acknowledge continued compliance to such amended SCoC or clause, as the case may be.</p> | <p>изложенными в Кодексе поведения поставщика компании «Bayer» (КПП компании «Bayer»), версия от 31 декабря 2022 года, доступ к которому можно получить на сайте https://www.bayer.com/en/procurement/supplier-code-of-conduct, данные положения также отражены в заказе на закупку/договоре в качестве приложения. Компания «Bayer» оставляет за собой право вносить изменения в настоящее Положение об устойчивом развитии, а также в КПП компании «Bayer», если принципы компании «Bayer» в отношении прав человека и окружающей среды изменятся, Покупатель проинформирует об этом Поставщика в кратчайшие сроки. Поставщик должен подтвердить соблюдение измененного КПП или положения, в зависимости от обстоятельств.</p> |
| <p>34.2. Supplier will address the substantive provisions of the Bayer SCoC to its suppliers and ensures that the substantive provisions of the Bayer SCoC are adhered to by itself and its suppliers, including access to Bayer’s complaint portal specified in the Bayer SCoC.</p> | <p>34.2. Поставщик в свою очередь доводит до сведения своих поставщиков основные положения КПП компании «Bayer» и обеспечивает соблюдение существующих положений КПП «Bayer» им самим и его поставщиками, включая доступ к порталу жалоб компании «Bayer», указанному в КПП «Bayer».</p> |
| <p>34.3. Bayer reserves the right to evaluate, control or audit (onsite or remote audit, online or paper questionnaire, recognized certification systems or audit-systems, etc.) to ensure and verify compliance with the aforementioned. An evaluation, control or audit can be executed directly by Bayer or by a qualified third party.</p> | <p>34.3. Компания «Bayer» оставляет за собой право проводить оценку, контроль или аудит (выездной, дистанционный аудит, онлайн или бумажный опросник, признанные системы сертификации или аудит-системы и т.д.) для обеспечения и проверки соблюдения вышеуказанных требований. Оценка, контроль или аудит могут проводиться как непосредственно компанией «Bayer», так и квалифицированной третьей стороной.</p> |
| <p>34.4. Supplier shall, without undue delay, (i) report to Bayer in writing any identified risks for and violations of the principles outlined in Bayer SCoC and (ii) take appropriate remedial actions to prevent, end, or minimize the violation. Bayer reserves the right to (i) apply a concept for ending or minimizing a violation</p> | <p>34.4. Поставщик должен незамедлительно (i) сообщать компании «Bayer» в письменной форме о любых выявленных рисках и нарушениях принципов, изложенных в КПП компании «Bayer», и (ii) предпринимать</p> |

| | |
|--|---|
| <p>and (ii) ask for Supplier's cooperation in this respect. If Supplier fails to comply with the requirements of the Bayer SCoC, and after a grace period of three months has lapsed without the violations having been eliminated, Bayer reserves the right to either (i) suspend the agreement until such violations have been remedied, or (ii) give extraordinary notice of termination after the aligned timeline for execution has lapsed unfruitful and at Bayer's exclusive discretion.</p> | <p>соответствующие действия по устранению нарушений, чтобы предотвратить, прекратить или минимизировать их. Компания «Bayer» оставляет за собой право (i) применить концепцию прекращения или минимизации нарушения и (ii) попросить Поставщика о сотрудничестве в этом отношении. Если Поставщик не выполняет требования КПП компании «Bayer», и по истечении трехмесячного периода нарушения не были устранены, компания «Bayer» оставляет за собой право либо (i) приостановить действие договора до устранения таких нарушений, либо (ii) направить уведомление о досрочном расторжении договора на исключительное усмотрение компании «Bayer».</p> |
| <p>34.5. Supplier acknowledges and supports Bayer's Supplier Inclusion & Diversity efforts, its commitment to the participation of diverse businesses and the prohibition of discriminatory treatment in the supply chain as outlined in Bayer SCoC. Supplier will use reasonable efforts to employ qualified diverse suppliers and subcontractors where appropriate and feasible, keep record of their use, and be able to produce a report upon Bayer's request of spend percentages with diverse suppliers.</p> | <p>34.5. Поставщик признает и поддерживает усилия компании «Bayer» по обеспечению инклюзивности и многообразия поставщиков, ее обязательства по участию разнообразных предприятий и запрет на дискриминационное отношение в цепочке поставок, как указано в документе КПП компании «Bayer». Поставщик будет прилагать разумные усилия для привлечения различных квалифицированных поставщиков и субподрядчиков, где это целесообразно и возможно, вести учет об использовании их услуг и по требованию компании «Bayer» представлять отчет о доле расходов на различных поставщиков.</p> |
| <p>34.6. Supplier shall indemnify and keep Bayer and its affiliates, including Bayer AG (all Bayer affiliates listed at https://www.bayer.com/sites/default/files/GDI_S_Companies_EN.pdf) harmless from any damages, 3rd party claims, fines, or losses arising out of violations of the obligations described either herein or in the SCoC</p> | <p>34.6. Поставщик обязуется оградить компанию «Bayer» и ее аффилированные лица, включая компанию «Bayer AG» (все аффилированные лица компании «Bayer», перечисленные на сайте https://www.bayer.com/sites/default/files/GDIS_Companies_EN.pdf), от любых убытков, исков третьих лиц, штрафов или потерь, возникших в результате нарушения обязательств, описанных в настоящем документе или в КПП.</p> |

| 35. Final Provisions | 35.Заключительные положения |
|---|---|
| 35.1.Supplier is permitted only with Purchaser's express written consent to cite the business relationship with Purchaser or to refer to it in informational and advertising material. | 35.1.Поставщик может только с письменного согласия Покупателя ссылаться на деловые отношения с ним в информационных и рекламных материалах. |
| 35.2.Supplier may assign claims against Purchaser that are not monetary claims only with Purchaser's express consent. | 35.2.Поставщик может переуступить претензии Покупателя только с его согласия, исключение – денежные претензии. |
| 35.3.Successors and Assigns. This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties and their respective successors and transferees. This Agreement may not be assigned, transferred or novated, in full or in part, by either party to any other party without the prior written consent of the other party hereto; provided, however, that Purchaser may assign, transfer or novate, in full or in part, its rights and obligations hereunder without the prior written consent of the other party to (a) any affiliated entity, or (b) to a successor or transferee, whether by merger, consolidation, purchase or otherwise, of the business or assets of Bayer, or parts thereof, to which the subject matter of this agreement relates. | 35.3.Правопреемники. Условия Договора являются обязательными для Сторон и их соответствующих правопреемников и получателей. Условия Договора не могут быть уступлены, переданы или новированы, полностью или частично, одной из Сторон третьей Стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны. Однако, Покупатель может уступить, передать или новировать, полностью или частично, свои права и обязательства по Договору без предварительного письменного согласия другой Стороны: (а) любой аффилированной организации или (б) правопреемнику или получателю, путем слияния, консолидации, покупки или иным образом, бизнеса или активов компании «Bayer» или их частей, к которым относится предмет настоящего Договора. |
| 35.4.Supplier may offset only against undisputed or legally upheld claims. If Supplier has a right to withhold performance, Supplier may do so only against claims that originate from the same contractual relationship. | 35.4.Поставщик может рассчитывать на компенсацию неоспоримых или юридически подтвержденных требований. Поставщик может приостановить исполнение обязательств по договору только на основании претензий по этому же договору. |
| 35.5.Otherwise the statutory provisions governing offsetting and withholding rights apply. | 35.5.В противном случае применяются законодательные положения, регулирующие штрафные санкции. |
| 35.6.Supplier must immediately notify Purchaser in writing of any transfer of the Agreement by operation of law and of any change in its company name. | 35.6.Поставщик обязан незамедлительно уведомить Покупателя в письменной форме о любых законодательных изменениях, относящихся к Договору, а также изменении названия и реквизитов своей компании. |

| | |
|---|---|
| <p>35.7. Force Majeure: Where a Party is unable, wholly or in part, by reason of fire, flood, explosion, earthquake, riot, act of God, war or terrorist activities, through no fault of the Party declaring Force Majeure and not resulting in any way from its negligence or willful misconduct to carry out its obligations under this Agreement, excluding payment obligations (“Force Majeure Event”), such obligations shall be suspended so far as they are affected by the Force Majeure Event and, in relation to such suspended obligations, neither Party shall be liable to the other or be deemed to be in breach of this Agreement for reason of delay in performance or failure of performance.</p> | <p>35.7. Обстоятельства непреодолимой силы: Если одна из Сторон не может полностью или частично, по причине пожара, наводнения, взрыва, землетрясения, бунта, стихийного бедствия, войны или террористической деятельности, не по вине Стороны, объявившей Обстоятельства непреодолимой силы, и не в результате ее халатности или умышленного неправомерного поведения, выполнить свои обязательства по настоящему Договору, за исключением обязательств по оплате («Обстоятельства непреодолимой силы»), то выполнение таких обязательств приостанавливается в той мере, в какой они затронуты Обстоятельствами непреодолимой силы, и в отношении таких приостановленных обязательств ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой и не считается нарушившей Договор по причине задержки выполнения или невыполнения.</p> |
| <p>35.8. Kazakh law shall apply, excluding its conflict of law rules. The UN Convention of April 11, 1980, on agreements for the International Sale of Goods shall not apply.</p> | <p>35.8. К данному Договору применяется право Республики Казахстан, за исключением его коллизионных норм. Конвенция ООН от 11 апреля 1980 г. о соглашениях международной купли-продажи товаров не применяется.</p> |
| <p>35.9. If a purchase order references INCOTERMS without indicating the year, INCOTERMS apply in the version in force at the time of the purchase order.</p> | <p>35.9. Если в заказе на закупку имеется ссылка на коммерческие условия поставки без указания года, то такие условия применяются в редакции, действующей на момент создания Заказа на поставку.</p> |
| <p>35.10. If individual provisions of the Agreement are or become invalid or unenforceable in whole or in part, the remaining provisions shall be unaffected thereby.</p> | <p>35.10. Если отдельные положения Договора становятся недействительными или неисполнимыми полностью или частично, то это не затрагивает остальные положения.</p> |
| <p>35.11. If provisions are excluded from the Agreement, are invalid or unenforceable, the content of the agreement shall be as required by law. Only otherwise and if no additional interpretation of the Agreement takes priority or is possible, the parties shall replace the invalid or unenforceable provision with a valid and enforceable provision that comes</p> | <p>35.11. Если положения исключены из Договора, являются недействительными или неисполнимыми, содержание Договора должно соответствовать требованиям закона. Только в противном случае и если никакое дополнительное толкование Договора</p> |

| | |
|---|---|
| economically as close as possible to the original provision in consideration of their mutual interests. | не имеет приоритета или невозможно, Стороны заменяют недействительное или не имеющее исковой силы положение действительным и имеющим исковую силу положением, которое экономически максимально приближено к первоначальному положению с учетом их взаимных интересов. |
|---|---|

Обновлено: xxx, октябрь 2023 г.